

—8—2021—

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.290

Publisher : Kanuma City Office

発行：鹿沼市役所

Editor: Citizen's Department Local Activity Support Division

Kanuma International Friendship Association

編集：市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会

かぬま

Berry-chan
ベリーちゃん

■COVID-19 is spreading! Let's get the right information!

○For yourself and for everyone else, take precautions against infection!

■新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

○自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



Don't gather with people, or drink or eat with more than 5 people.

みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

Let's try not to get too dense!

[Dense, close, sealed]

- 3密にならないようにしましょう！
- 【密集・密接・密閉】



Wear a mask!

- マスクをつけよう！



Leave some space

between you and people!

- 人との間を空けよう！



Let's wash our hands!

- 手を洗おう！



○ COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00～24:00



■Vaccination against new coronaviruses

Vaccination against new coronaviruses is available.

■新型コロナウイルスのワクチン接種について 新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。

For new information, please check the Kanuma City website or the reservation and consultation call center.

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。



■Renewal of the child welfare allowance and medical fee subsidy for single parent families

Kosodate Shien-Ka Kodomo Kyufu Gakari (Child Care Support Division - Child Benefits Section) ☎ 0289(63)2172

August is the month for reporting the current situation of child welfare allowance and renewal of the qualifications for single parent families to receive medical fee. It is a very important procedure to decide whether the person is eligible or not. Eligible parents will receive a letter from us in early August. Please follow the instructions.

Deadline August 31st (Tuesday)Place of presentation Child Benefits Section (Kodomo Kyufu Gakari) Window #31, the City Hall New Bldg., 3rd floor*From August 16th on, we will receive the application in the new city hall (window #4, administrative building, 5th floor)

■児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課こども給付係 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費支給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(火)

提出場所 こども給付係(市役所 新館3階 ③)*8月16日から新しい市役所で受付をします。(市役所 行政棟5階 ④)

■ Kanuma city student grant

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku Gakari

(General Education Affairs Division - General Affairs and Policy Section) ☎0289(63)2234

Those who live in Kanuma City but have difficulty attending school due to financial reasons can borrow money. For more information, ask Somu Seisaku-gakari.

Loan value (monthly) For universities Up to 40,000 yen. For high schools Up to 15,000 yen.

■ 鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人はお金を借りることができます。

詳しくは総務政策係に聞いてください。

貸付額 (月額) 大学等 40,000円以内 高校等 15,000円以内

■ Garbage collection for August 9th

Haikibutsu taisaku-ka, Haikibutsu taisaku-gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

Please be noted that on August 9th (Monday), there won't be garbage collection nor be received at the Clean Center.

■ 8月9日のごみの収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

8月9日(月)は、ごみの収集、環境クリーンセンターへのごみの持ち込みは休みです。注意してください。

■ How to sort and dispose of garbage

Haikibutsu taisaku-ka, Haikibutsu taisaku-gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

The "other plastic containers and packaging" to be disposed of every Wednesday are containers and bags that are no longer needed after being used or eaten. Please wash lunch boxes and other containers lightly with water before disposing of them. Garbage that cannot be cleaned should be disposed of in designated city bags on burnable garbage day.

■ ごみの分け方・出し方のポイント

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

毎週水曜日に出す「その他のプラスチック製容器包装」は、商品の中身を出したり食べたりして、いらなくなった入れ物や袋などです。弁当の入れ物などは軽く水で洗ってから捨ててください。汚れが落ちないごみは、燃やすごみの日に市の指定袋に入れて出してください。



Items marked with this symbol should be disposed of on Wednesdays.
このマークがついているものは水曜日に捨ててください

Plastic planters, toys, hangers, and other items that have been shaped as products should be placed in designated city bags and disposed of on Burnable Trash Day.
プラスチックでできているプランター・おもちゃ・ハンガー等、製品として形になっている物は市の指定袋に入れて、燃やすごみの日に捨ててください。

■ New National Health Insured (Insurance) Certificate will be issued, effective from August 1

Hoken Nenkin-Ka, Kokuho-Gakari

(Insurance and Pension Division • National Insurance Section) ☎0289(63)2166

The color of the new certificate is **pale green**. It is scheduled to be mailed by the end of July.

- Please dispose of the expired certificate in August.
- The certificate will be issued for the each member of the family.

Target Person 対象者	expiration date 有効期限	
A person who will be 75 years old from August 2021 to July 2022. 2021年8月から2022年7月に75歳になる人	The day before the birth of 75 years old 75歳の誕生日の前日	The day before the birth of 75 years old 75歳の誕生日から使える保険証を送ります

- The new expiry date is July 31, 2022. There are some exceptions with individual expiry date, see below.

*Midterm and long-term resident certificate expire when residing period expires.

○ Necessary procedure is needed within 14 days in the following cases:

- ① When you join other health insurance, you have to notify your withdrawal from National Health Insurance. **Withdrawal is not automatic.**
 - Please bring: the National Health Insurance Certificate of all the members.
- ② When there are changes in address, house holder or name.
 - Please bring: the National Health Insurance Certificate for the all members to notify.

○ **Place to notify:** Hoken Nenkin -Ka (City Hall 1F No.9/ from Aug 16th on, Administrative building 1st floor, No. 2) • Community Center

*If you have no access to City Hall or Community Center, you can report by mail. Please consult by phone.

○**National Health Insurance special medical checkup:** For those who are 40~74 years old can have special medical checkup. This is being carried out annually and please do not miss it. If you have lost your checkup ticket, it will be issued again. Please ask.

■ **8月1日から国保の被保険者証(保険証)が新しくなります** 保険年金課 国保係 ☎0289(63)2166

国民健康保険(国保)の新しい保険証は、うすみどり色です。7月の終わりに送ります。

○有効期限が過ぎた保険証は、8月になってから自分で処分してください。

○保険証は加入者1人1枚送ります。

○保険証の有効期限は2022年7月31日です。下に書いた人は、別に決められています。

*中長期滞在の人の有効期限は在留期間の終わりの日です。

○こんなときは、必ず14日以内に届け出をしてください

①他の健康保険に入った場合...自分で国保をやめる手続きが必要です。自動的にやめることはできません。

・届け出に必要なもの・・・国保の保険証(全頁分)、新しく入った健康保険の保険証(全頁分)

②住所・世帯主・名前が変わった場合...届け出が必要です。

・届け出に必要なもの 国保の保険証(全頁分)

○届出場所 保険年金課(市役所本館1階⑨) / 8月16日からは 行政棟1階②・コミュニティセンター

※市役所やコミュニティセンターに行くことができない場合は、郵送で手続きできます。相談してください。

○特定健診 国保に入っている40~74歳の人に特定健康診査の受診券を送ります。1年に1回、健診を受けましょう。受診券をなくした場合は、また発行します。聞いてください。

■ **Use the National Pension Insurance premium supplementary payment system.**

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka
(National Health Insurance Utsunomiya West Branch, Section of National Pension)

☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)

If you are exempted from paying National Pension Insurance premiums for a period of time, you can increase the amount of Basic Old-Age Pension you will receive in the future by paying the premiums for the old period first. (An additional amount will be added to premiums paid before fiscal year 2018.)

If you pay your insurance premiums, you may be able to reduce your income tax and inhabitant tax by deducting social insurance premiums.

In order to use the additional payment system, you need to apply. For more details, please ask at the pension office.

Eligibility: Those who have received an exemption, grace period, or special student payment for National Pension Insurance premiums within the past 10 years.

■ **国民年金保険料の追納制度を利用しましょう** 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2018年度より前の保険料には、加算額が付きまします。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなることがあります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■ **Information by Kanuma International Friendship Association**

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289(60)5931

■ **国際交流協会からのお知らせ**

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ **Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)**

When: Aug 18th (Wed) 10:00 ~ 12:00 * Please make a reservation by two days before.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

For: Foreign citizens

○ **外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)**

とき 8月18日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○ **Counseling for Foreigners**

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00~17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

がいこくじんそうだんまどぐち
○外国人相談窓口

にちじょうせいかつ こま き こ えいご にほんご
 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき げつようび きんようび ばあい りょうしょう
 と き 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ こうりゅう かい しこくさいこうりゅうきょうかい かぬまし しもよこまち
 と ころ まちなか交 流 プラザ 1階 市国際交 流 協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Japanese language classes in Kanuma

*It may be closed, please check with the classroom.

Kanuma shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289-60-5931

かぬまし にほんごきょうしついちらん やす ばあい きょうしつ かくにん かぬまし しこくさいこうりゅうきょうかい
 ■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください鹿沼市国際交 流 協会 ☎0289 (60) 5931

Days 曜日	Time 時間	Name of the class 教室名	Place 場所
Tuesday か 火	14:00～15:30	[Nagomi]Japanese class なごみ にほんごきょうしつ 「和」日本語教室	Machinaka Koryu Plaza こうりゅう まちなか交 流 プラザ
Wednesday すい 水	10:00～11:30	Sobachoko Kyoshitsu きょうしつ そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬまししんじょうほう 鹿沼市民情 報 センター
Sat.・Sun. ど 土・日	For more info., call Ms.Kakinuma (080-3557-2820) Ms.Aoki- (090-6548-2766) くわ じょうほう かきぬま あおき 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■To those who play in the river or barbecue at Ooashi River

Machizukuri Senryaku-Ka (Community Development Strategy Section) ☎ 0289 (63) 2226

The number of people who do annoying things near Ooashi River is increasing, and people living nearby are in trouble.

When you come to visit, please park your car in the designated place.

Take your trash home with you.

Do not play loud music. Use the restroom and do not urinate outdoors.

Let's have a fun summer by following the rules.



おおあしがわ かわあそ
 ■大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

おおあしがわ ちか めいわく ひと ちか す ひと こま
 大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

あそ き と き ばしよ く ま と か え
 遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

おお おと おんがく を かけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

Evacuation information can be viewed in foreign languages.

This is the season of many disasters. Let's all be careful!

ひなんじょう
 *避難情報について、外国語で見ることができます。

さいがい せいかい
 災害が多い季節です。みんなで注意しましょう！



http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/

(Japanese/日本語) http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/pdf/poster_multi.pdf

(English/英語)

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/pdf/EN_omote.pdf

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/pdf/EN_ura.pdf



This bulletin is published around the 28th of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

Global Group

English

Yamamoto Kazuko

0289(76)3393

e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp

Spanish